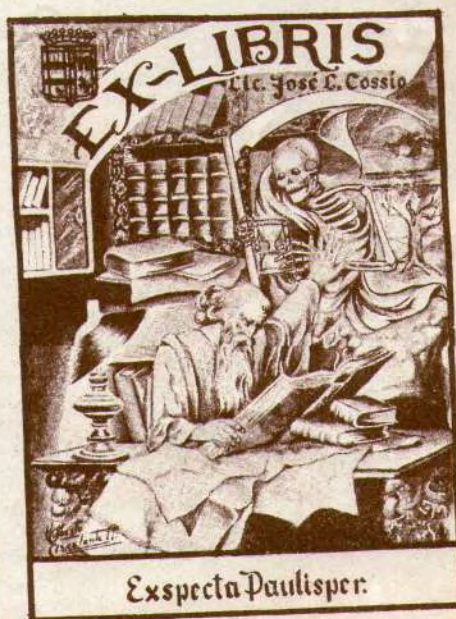




CARTILLA
OTOMI *75 E*

1

OTOMI de TENANGO de DORIA, HGO.

10000
CARTILLA

OTOMI

I

(Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

julio 1956

75 e.

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí. Se espera que sigan más rápidamente en el camino del alfabetización y castellанизación usando el propio idioma como base de la enseñanza.

ADVERTENCIA



za

a



'ye

e



jī

. i

	a	e	i	
a	e	a	i	e
e	i	e	a	i
i	a	i	a	e



yo

o



su

u

a

e

i

o

u

e

a

u

i

o

o

e

i

u

a

i

u

o

a

e

yo



ya

ye

yi

yo

yu

yo

ya

a

ya

o

u

yo

yi

e

i

ye

a

u

yu

e

o

yi

a

e

i

o

u



ya

a



thi

i



u

u

yo

ya

ya

a a e i i

o u u ya yau

i u yo e a

o ya i u ya

e a yo i u

yo

ya

ya

nani



na

ne

ni

no

nu

na

ni

nu

<u>na</u> <u>na</u> <u>ni</u> <u>na</u> <u>ni</u>	<u>nu</u> <u>nu</u> na <u>nuna</u>
ya <u>nu</u> ya <u>nu</u>	<u>nu</u> ya <u>nuya</u>



yo.

ra yo.

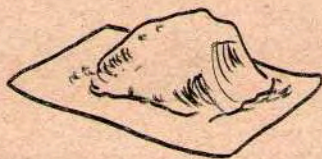
nu ra yo.



u.

ra u.

nu ra u.



nani.

ra nani.

nu ra nani.



yanu.

ra yanu.

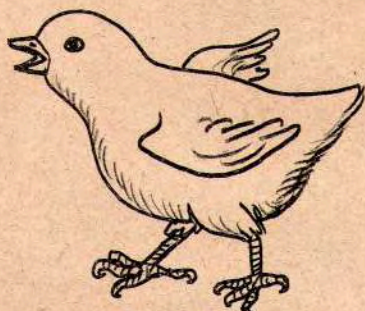
nu ra yanu.

nu

nani

nuna

piyu



pa

po

pu

pi

pe

pa

pu

pi

pa	pi
papa	piyu
ni papa	ni piyu

ra nani.

ra yo.

ra u.

ra ya.

ra piyu.



piyu

papa

do



do

de

da

du

di

du

da

di

do	pede
pado	i pede
pada	pi pidi



nu ra pada.

nu ra yanu.

nu ra do.

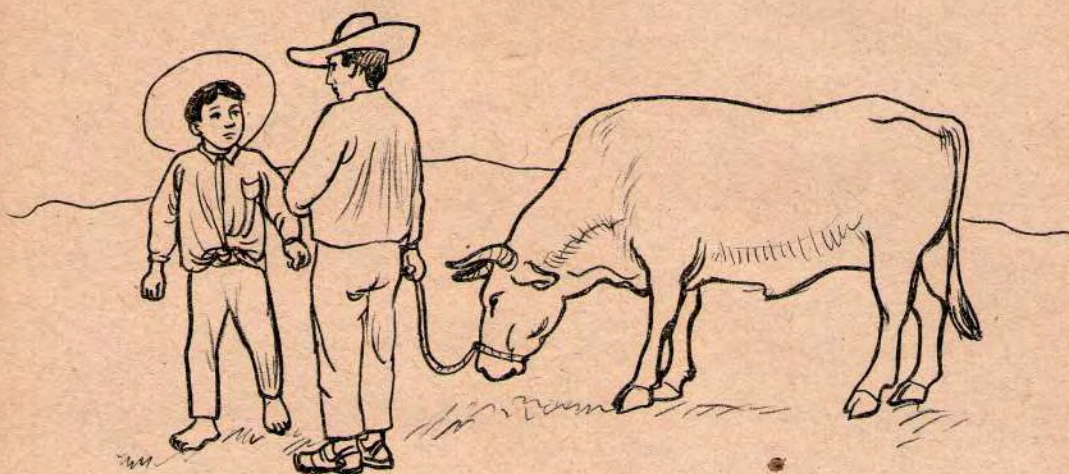
pi pi ra pada ra yanu.

di do de da du
 ndi ndo nde nda ndu



ando

ndo ando	nde ndeni
nda nda <u>n</u> i	nde pi nde



nu ra yanu.

nu rá papa ra yanu.

ra ando a.

nu ra ndani.

rá ndani ra ando.

ndo

ndani

ando

tani



ta

to

ti

te

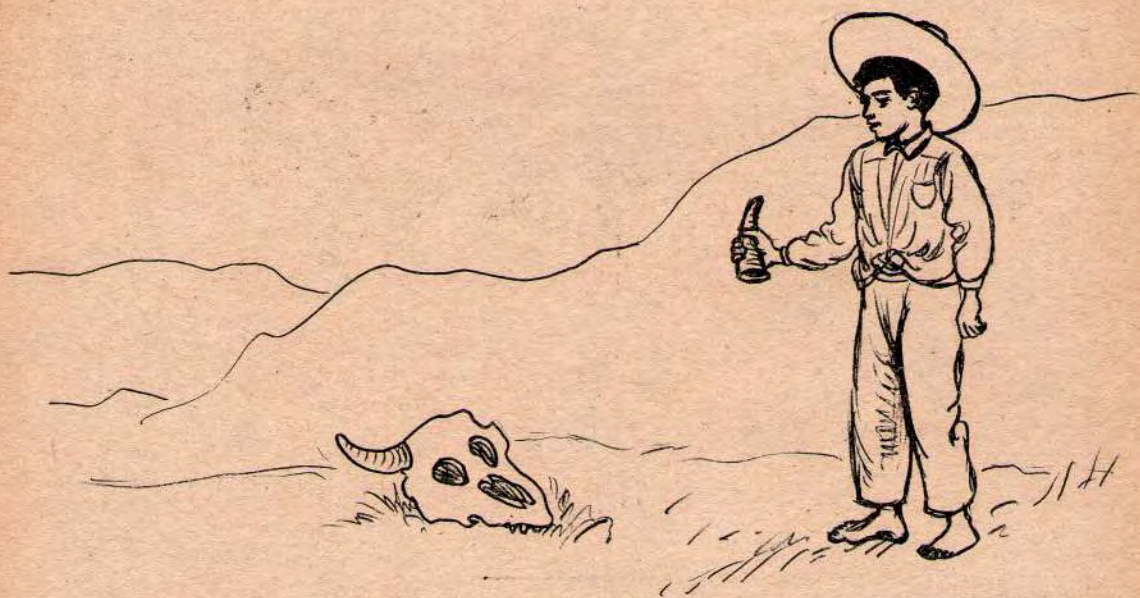
tu

tu

ta

ti

t<u>a</u> t<u>a</u>po t<u>a</u>ni	to yoto yote
t<u>i</u>ya	t<u>a</u> t<u>i</u>ni t<u>a</u> p<u>a</u>t<u>i</u>



nu ra tani.

rá tani ra ndani.

pi tu ra ndani.

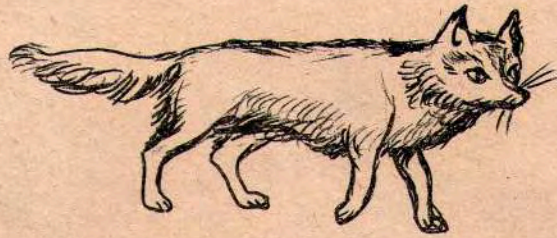
pi tina tani ra ando.

tani

tiya

yoto

haho



ha

hi

he

hu

ho

ha

hu

hi

ho haho yoho	tá ho tá honi tá handi
hi hin hin ti ho	hyo hya hyu



nu ra ando.

i honi.

i hona haho.

hin ti ho ra haho.

i ne ta hyo a.

a

ya	na	pa	da	ta
ha	nda	da	ya	na

o

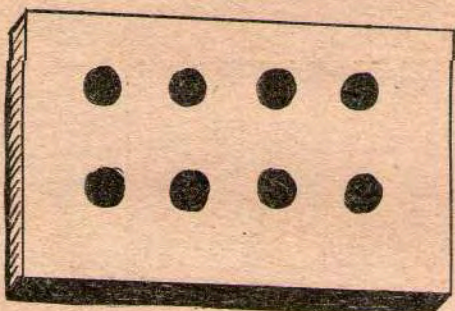
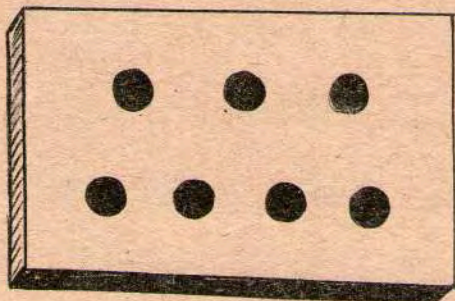
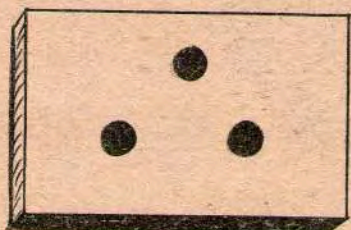
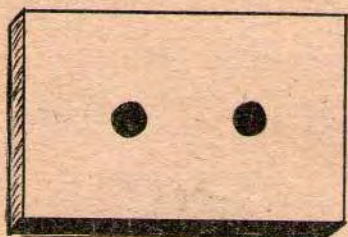
do	ho	yo	ndo	no
po	to	ndo	ho	do

i

hi	pi	ndi	yi	ni
ti	di	yi	pi	hi

ya	ne	pi	do	tu
	ha	ndi	hu	

tami pede.



hyate

hyato

hyu

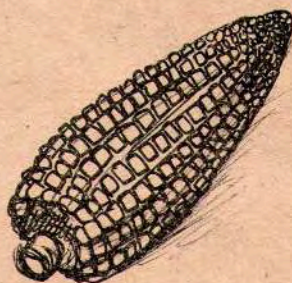
yote

yoho

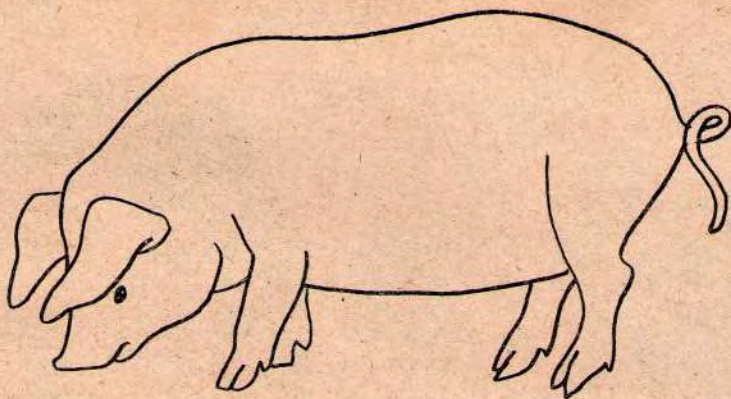
yoto

hi ha ho hu he
 thi tha tho thu the

tha



h <u>a</u> th <u>a</u> th <u>a</u> <u>h</u> <u>i</u>	he the thehe
tehe thehe	th <u>a</u> <u>h</u> <u>i</u> t <u>a</u> the



i ne ra tha.

thahi

thi

thehe

tiya

ndani

hya

hyadi

tathe

thaa

thahi

thehe

maya



ma

me

mo

mu

mi

mi

ma

mu

<u>mi</u> <u>mi</u> <u>na</u>	<u>mu</u> <u>de</u> <u>mu</u>
<u>ma</u> <u>ya</u> ma <u>ma</u> <u>ma</u> <u>de</u>	<u>hm</u> <u>i</u> <u>hm</u> <u>u</u> <u>hm</u> <u>u</u> <u>te</u>



nu ra hmute.

ra maya a.

teni hu rá mama ra maya.

i ana a.

i pena pahni.

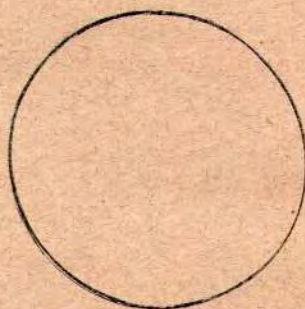
mahotho ra pahni.

maya

demu

hmute

sano



so

si

sa

su

se

sa

si

su

sa sano saha	su s <u>u</u> ni
tí sa tá <u>sa</u>	tí si tá <u>si</u>



i si ya piyu ra maya.

i si hyato ya piyu.

tami hyon ya piyu.

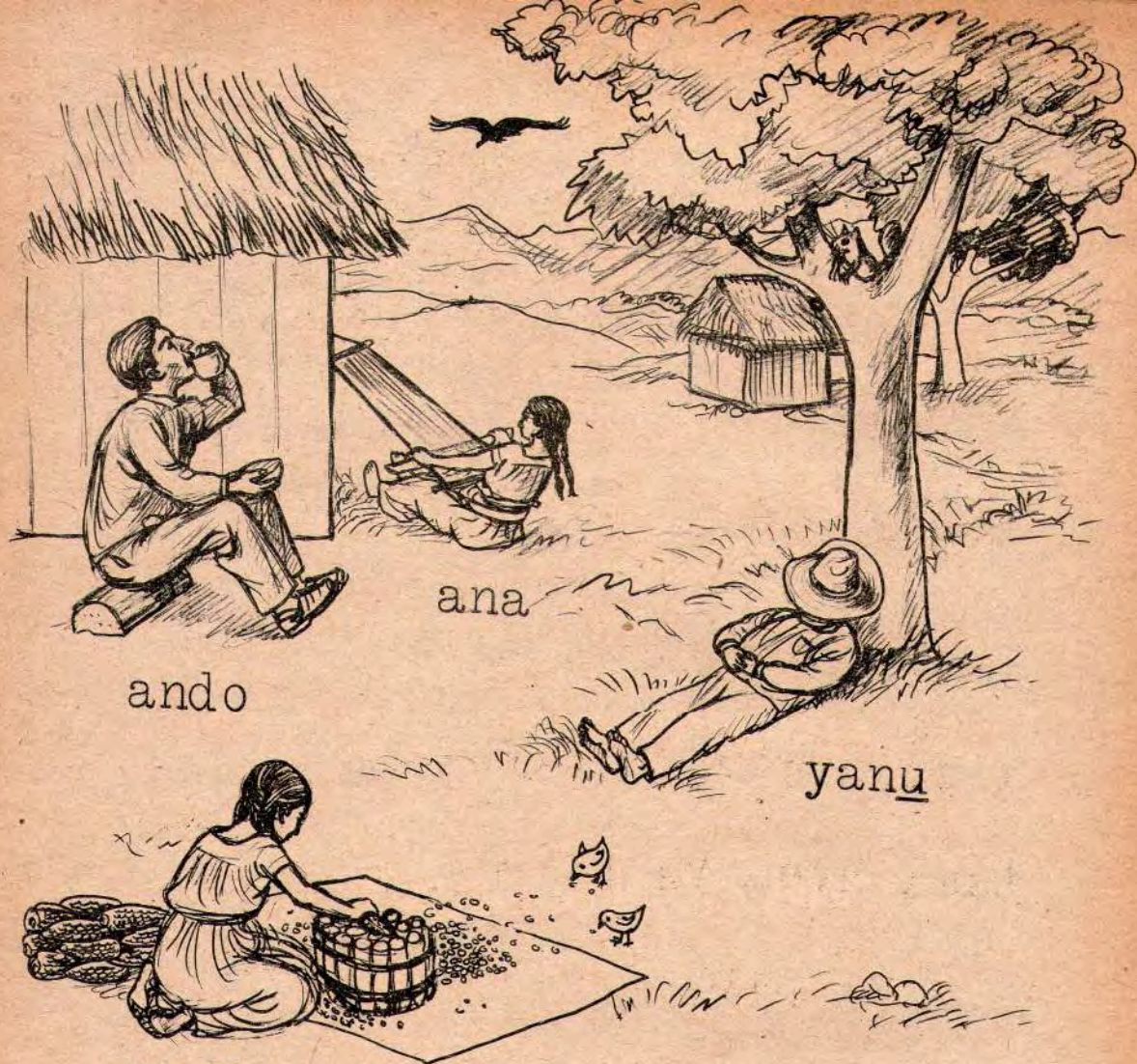
hyu ya piyu i si the.

hyu ya piyu in su.

yoho ya piyu pi tu.

pi hyo ya piyu ra haho.

ya i sa ya piyu.



ana

ando

yanu

maya

tami hyoni.

ra piyu

ra mama

ra mina

ra hmute

ra pada

ra tha

i ta tha.

teni hu a.

i aha.

him pi nuhu.

teni hu a.

im pe.

teni hu a.

i si the.

i si ra demu.

teni hu a.

VOCABULARIO

Los números indican la página en que se encuentran las palabras por primera vez.

ana (23)... Ana	hyu (16)... tres
ando (12)... Antonio	i (17)... 3 p. presente
a (13)... 3 personas	ji (1)... sangre
aha (27)... dormir	mado (22)... medio
demu (22)... chilcayote	mi (22)... sentar
do (10)... piedra	mahotho (23)... está bonita
haho (16)... zorra	maya (22)... María
handi (16)... ver	mina (22)... ardilla
hin (16)... negativo	nani (6)... cal
hmi (22)... cara	ndani (12)... vaca
hmu (22)... patrón	nde (12)... tarde
hmute (22)... muchacha	ndeni (12)... hinchazón
ho (16)... gustar	ndo (12)... granizo
ho (hyo) (17)... matar	ne (17)... querer
honi (hyoni) (16)... buscar	ni (8)... tu
hu (23)... llamar	nuya (6)... hoy
hyadi (21)... sol	nu (6)... mirar
hya (16)... palabra	nuhu (27)... despertar
hyate (19)... sesenta	nuna (6)... este
hyato (19)... ocho	pada (10)... zopilote
hyo (16)... lado	pado (10)... temascal

pahni (23)... camisa
pati (14)... saber
pe (27)... tejar
pede (10)... contar
peni (23)... labar
pi (10)... 3 p. pretera
pidi (10)... espantar
piyu (8)... pollito
ra (7)... él, ella
rá (13)... su
sa (24)... comer
saha (24)... dedo
sano (24)... círculo
si (24)... comer
si (25)... tener
su (2)... abuela
su (25)... tener miedo
suni (24)... nixtamal
tami (19)... 2 p. imperativo
tani (14)... cuerno
ta (17)... 3 p. futura
tá (14)... 1 p. pretero
tapo (14)... monte
ta tha (27)... desgranar

tathe (20)... río
tehe (the) (16)... agua
teni (23)... que
tha (20)... mazorca
thahi (20)... hilo
thehe (20)... tos
thi (4)... clacote
ti (17)... 3 p. presente
ti (24)... 1 p. presente
tini (14)... encontrar
tiya (14)... pecho
to (14)... suegra
tu (15)... morir
u (4)... sal
ya (3)... hígado
yanu (6)... Mariano
ya (4)... cabeza
ya (21)... los, las
yo (2)... vela
yoho (16)... dos
yote (14)... cuarenta
yoto (14)... siete
'ye (1)... lluvia
za (1)... árbol